



Hervé BRETON
Professor, adult education
University of Tours, France
Institut Universitaire de France
herve.breton@univ-tours.fr

TOHOKU UNIVERSITY
Narratives and adult education in France and Japan
October 27, 2023



「成人教育とナラティブ」 に関する日仏研究会

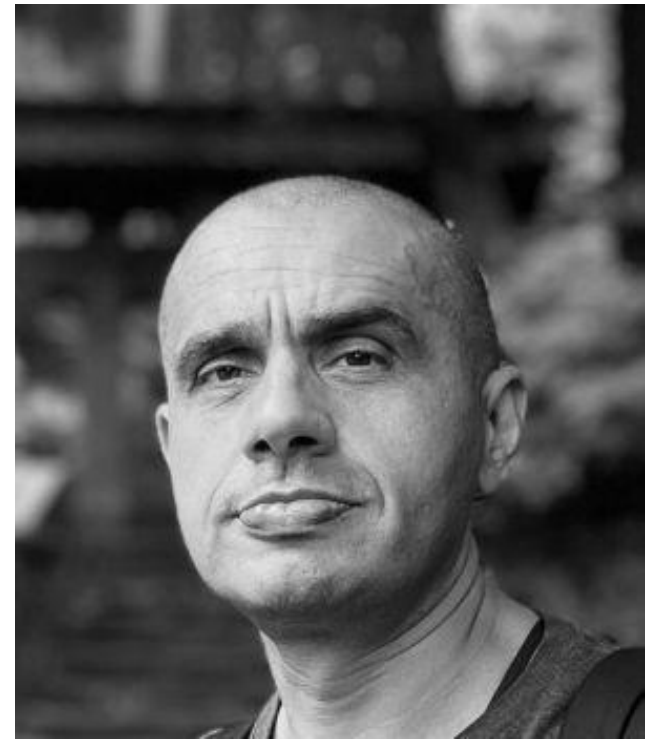
Research Meeting
on Narratives and Adult Education
in France and Japan

Oct 27, 2023

Venue: Graduate School of Education,
Tohoku University (R306)

Hervé Breton (Professor / Université de Tours)

- トゥール大学教授
- ナラティブやライフストーリーについての成人教育研究の第一人者であり、ASIHVIF（国際ライフストーリー教育研究会）会長



Interdisciplinary and international network

Makoto Suemoto

Koki Ando

Dai Matsumoto

Adult Education



Clinical Psychology



Masayoshi Morioka

Kakuko Matsumoto

Koichi Hirose

Life Stories and narratives in Adult Education 成人教育におけるライフストーリーと語り

« 人生を創造する » : A PIONEERING WORK

Narrative practices in the humanities and social sciences can be divided into two areas: that of adult support and training (1); and that of qualitative research, and more specifically narrative research (2). The work initiated by Professor Gaston Pineau is unique in that it integrates these two dimensions almost indissociably in his seminal work entitled "*Produire sa vie: autoformation et autobiographie*".



1983

Pineau, G. & Marie-Michele (1983). *Produire sa vie, Autoformation et Autobiographie*. Edilig.



2012

Pineau, G. & Marie-Michele (2012). *Produire sa vie, Autoformation et Autobiographie*. Téraèdre.

« 人生を創造する » : 先駆的作品

人文・社会科学におけるナラティブの実践は、成人支援とトレーニングの分野（1）と、質的研究、より具体的にはナラティブ研究の分野（2）に分けられる。ガストン・ピノー教授が始めた研究、『*Produire sa vie: autoformation et autobiographie*』は、これら2点を統合した点で独創的である。

2022

Pineau, G. Marie-Michèle. (2022). *Produire sa vie*. Traduit par Suemoto, M. [人生を創造する Jinsei wo Souzo Suru: Explorer la théorie et la pratique de l'éducation sociale par l'histoire de vie.] 2022. Tokyo: Fukumara Shuppan.



Concept of experiential learning

体験学習の概念

The concept of experiential learning originated in adult education, based on American pragmatism (Dewey) and hermeneutics (Dilthey). From the 1970s onwards, the pioneers of adult education (Knowles), experiential learning (Kolb) and transformative learning (Mezirow) came together.

Today, the theories of experiential learning have been taken up under a variety of headings, notably in the texts organizing European training.

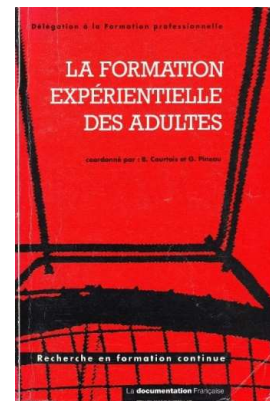
- Lifelong learning
- Formal, informal and non-formal learning
- Validation of experiential learning

体験学習の概念は、アメリカのプラグマティズム（デューイ）と解釈学（ディルタイ）に基づく成人教育に端を発する。1970年代以降、成人教育（ノウルズ）、体験学習（コルブ）、変容学習（メジロー）の先駆者たちが結集した。

今日、体験学習の理論は、特にヨーロッパの研修を組織するテキストにおいて、さまざまな見出しで取り上げられている。

- 生涯を通しての学習
- インフォーマル、ノンフォーマル学習
- 体験学習の検証

G. Pineau et B. Courtois. *La formation expérientielle des adultes*. Paris : La Documentation française.

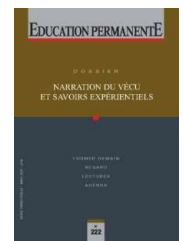


- **Autobiography.** Writing about one's life. The narrator is immersed in his life and his main task is to get out of it enough to find the necessary distance for a comprehensive vision.
- **Biographical.** Writing about one's life by another. The biograph/researcher is initially a stranger to this life. He/she must get close enough to it to find the distance of view, of understanding.
- **Life story in training.** practice of life story in a group (interactive and dialogical model) within a training group.

自伝：自分の人生について書くこと。語り手は自分の人生に没頭している。したがって、自分の人生を書くときは、包括的な視野を得るのに必要な距離を見つけるため、自らの人生から適度に離れることが主たる作業になる。

伝記：自分の人生について他人が書くこと。伝記作家／研究者は、最初はその人生にとって他人である。理解するための距離を見つけるためには、その人生に十分に近づかなければならない。

トレーニングにおけるライフストーリー：トレーニング・グループ内でのライフストーリーの実践（相互・対話モデル。）



3.1. THEORY OF NARRATIVE: BETWEEN NARRATION AND DESCRIPTION

"All narrative consists of a discourse integrating a succession of human events into the unity of a single action. Where there is no succession, there is no narrative but, for example, description" (Bremond, 1966, p. 46).

This definition was proposed by Claude Brémond, a French narratologist.

1. There is **narration** if : there is succession of live biographical facts in the life story
2. If there is no succession, then there is no narration, but **description**.



BREMOND, C. (1966). La logique des possibles narratifs. *Communications*, 8, 60-76.

3.1. 物語理論：語りと記述の間

「すべての物語は、人の出来事の継起を一つの行為という統一体に統合する言説からなる。継起がないところには、物語はなく、単なる記述にすぎない」 (Bremond, 1966, p.46)。

この定義は、フランス物語学クロード・ブレモンによって提唱された。

1. 語りが存在するのは、次のような場合である。
ライフストーリーの中の生きた伝記的事実の継起
2. もし継起性がなければ、それは語りではなく、記述である。

HERMENEUTIC PERSPECTIVE

"The act of plotting combines, in varying proportions, two temporal dimensions: one chronological, the other non-chronological. The first is the episodic dimension of the narrative: it characterizes the story as made up of events. The second is the configuring dimension proper, through which the plot transforms events into history". (Ricoeur, 1983, p. 192).

According to the perspective developed by Ricoeur, the composition of a narrative results from two operations:

1. the **temporalization** of experience.
2. and the **configuration** of lived experience.

These two operations are seen as interdependent. In other words, changes in the temporalization of experience generate changes in the configuration of the narrative. And vice versa.



RICOEUR, P. (1983). *Temps et récit. 1. L'intrigue et le récit historique*. Seuil.
RICOEUR, P. (1986). *Du texte à l'action*. Seuil.

解釈学的視点

「プロット行為は、比率の差こそあれ、2つの時間的次元、すなわち時系列的次元と非時系列的次元を結びつけている。ひとつは、物語のエピソード的な次元であり、物語を出来事の集合体として特徴づける。もうひとつは、物語を構成する次元であり、プロットによって出来事が歴史へと変容する」（Ricoeur, 1983, p. 192）。

リクールが展開した視点によれば、物語の構成は2つの作業から生じる：

1. 経験の**時間化**
2. 生きた経験の統合**形象化**。

この2つの操作は相互に依存しあっていると考えられる。言い換えれば、経験の時間的な変化は、物語の形象化に変化をもたらす。その逆もまた然りである。

1. Life Stories and narratives in Adult Education

成人教育におけるライフストーリーと語り

EXAMPLE OF A LIFE STORY TRAINING PROGRAM AT UNIVERSITY OF TOURS

In the field of adult education, training programmes are offered to health, adult education and social education practitioners, as well as to researchers involved in qualitative research in the human and social sciences. Below is a presentation of the programme offered at the University of Tours, as part of a Masters unit. It consists of two sessions during a period of eight weeks:

Session 1 [November / 2 Days]

- **Day 1 morning** : framework and contract agreed with the group (of adult educators)
- **Day 1 afternoon** : first writing of a period of life (or a moment in life), then stated in sub-groups.
- **Day 2 morning** : input on training theories, life history methodologies, philosophies of experience and contemporary adult life.

Intersession – 6 weeks. 6 weeks. In-depth life writing based on key events that form part of a story.

Session 2 [December]

- **Day 3 morning and afternoon** : socialisation of the life story: expression of the written story to the group, co-interpretation of the story
- **Day 4 morning and afternoon**: collective analysis of the training experience and the contributions of the approach to support functions and practice.

トゥール大学でのライフストーリートレーニングプログラム例

成人教育の分野では、保健、成人教育、社会教育の実践者、また人間科学や社会科学の質的研究に携わる研究者を対象とした研修プログラムが提供されている。以下は、トゥール大学で修士課程の一部として提供されているプログラムの紹介である。このプログラムは、8週間の間に2回のセッションで構成されている：

セッション1 [11月/2日間]

- **1日目午前**：（成人教育者の）グループと合意した枠組みと契約。
- **1日目午後**：まず人生のある時期（または人生のある瞬間）を書き、その後小グループに分かれる。
- **2日目午前**：トレーニング理論、ライフヒストリーの方法論、経験の哲学、現代の社会人生活についてのインプット。

インターセッション - 6週間。 6週間 ストーリーの一部となる重要な出来事に基づいた綿密なライフライティング。

セッション2 [12月]

- **3日目の午前と午後**：ライフストーリーの社会化：書き上げたストーリーをグループで表現し、ストーリーの共同解釈を行う。
- **4日目午前・午後**：研修の総括的分析、支援機能・実践へのアプローチの貢献

The narrative inquiry: between hermeneutic and phenomenology

物語探求：解釈学と現象学の間

THE NARRATIVE CAUSALITY: FROM EPISODIC TO LOGIC

Again from a hermeneutical perspective, the composition of the narrative is governed by a form of causality that transforms succession (the episodic) into logic.

“One after the other, then, is the episodic sequence, and therefore implausible. One because of the other is the causal chain, and therefore plausible. Doubt is no longer allowed: the kind of universality that the plot contains derives from its order, which makes it complete and total”.. (Ricoeur, 1983, p. 192).

The definition of this causality is not nomological, but associative, operating on a principle of truthfulness.

It follows from this theory that the study of the constitution of the points of view of the subject (of the narrator) in the course of research presupposes questioning and examining the processes by which time is transformed into narrative, i.e. the point of view held to be true by the narrator, who is the organizing agent of the text.

解釈学的視点：エピソードから論理へ

解釈学的な視点に立つと、物語の構成は、継起（エピソード的なもの）を論理に変える因果の形式によって支配されている。

次から次へと起こるのはエピソード的な連続であり、したがってありえないことである。一方があるから他方がある、というのが因果の連鎖であり、したがってもっともらしい。疑念はもはや許されない。筋プロットが含む普遍性のようなものは、それを完全に全体的なものにするその秩序に由来する」（Ricoeur, 1983, p.192）。

この因果性の定義は、名辞的なものではなく、連想的なものであり、真実性の原理に基づいている。

この理論から導かれるのは、リサーチの過程で（語り手という）主体の視点がどのように構成されるかを探究するためには、時間が物語に変換される過程、つまりテクストを組織化する主体である語り手が真実とする視点を問い、検討することが前提となるということである。

RICŒUR, P. (1983). *Temps et récit. 1. L'intrigue et le récit historique*. Seuil.
RICŒUR, P. (1986). *Du texte à l'action*. Seuil.



Workshop : Thematic and organization [40 minutes]

Period 1 [5 minutes]: each person lists on a timeline the key events that influenced their orientation towards university studies and/or careers.

Period 2 [in pairs: 20 minutes, 10 minutes each]: each person presents his or her background

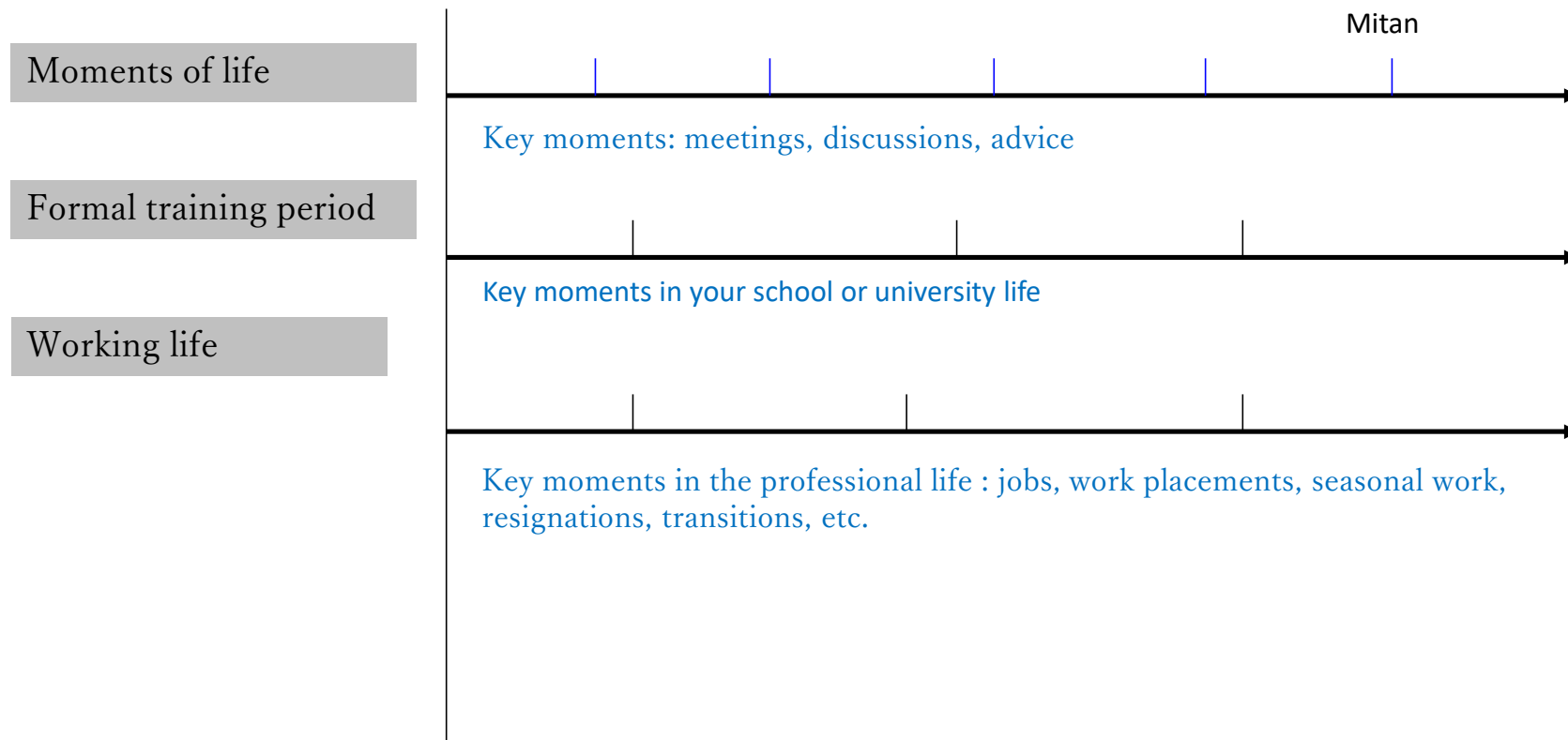
A – Is telling his story

B – Is guiding the expression and taking notes on the story of A (and giving the writing to A after).

Period 3 [in pairs, 5 minutes]: identify the common themes in the two stories.

Period 4 [full group, 10 minutes]: identifying the effects of understanding (1) and thematisation (2).

Workshop : Temporalisation of the life course



Merci beaucoup

ありがとうございました

Thanks a lot

Muito obrigado

herve.breton@univ-tours.fr